

Poemas

IRMA PINEDA SANTIAGO¹

Dxi ganda

Dxi gubidxa cá lua' qui guchuundu bezalulu'
 Dxi qui guidxibilu' guchiaa' xhiaa'
 Dxi qui guinabu' naa gutale' rinni stiu'
 Dxi guidxela' xquendaruyadxilu'
 lu guendanacahui telayú
 Dxi gucuaanilu' naa ne bixidu' ne sti bieque
 ludxilu' guchiá lade'
 Dxi guyadxilu' naa dxido'si laga cacaa' xhaba'
 ma nuua' chaa
 ne cadí gabilu' naa guiaana la?
 Dxicá
 ma stiu' nga naa

Cuando puedas

Cuando el sol de mi rostro no te deslumbre
 Cuando no tengas miedo del despliegue de mis alas
 Cuando no me pidas perpetuar tu sangre
 Cuando encuentre tu mirada
 en la penumbra del amanecer
 cuando me despiertes a besos y una vez más
 tu lengua derrita mi cuerpo

¹ Escritora y traductora binnizá, originaria de Juchitán, Oaxaca. Autora, entre otros poemarios, de *Nostalgias del mar*, *En el vientre de la noche*. Realizó una residencia en La Casa de Arte Calles y Sueños, Chicago, Estados Unidos, 1998. Ha sido becaria del FONCA en dos periodos.

cuando me mires en silencio mientras me visto
 dispuesta a marcharme
y no me pidas que me quede
entonces
 seré tuya para siempre

Tu nácanu ra riluxe huadxi ca?

Tu nácanu ra riluxe huadxi ca?
Za nayaase
Banda'
Nacahui
Ni riaana sti' ca dxi ni biyadxinu laanu
dxi gúcanu
bandaga zuxale' ni qui ridxibi guidxaagalúW
ná' gubidxa
Gueladú ni gucala'dxi nicaa bixidu sti' zá

Ra riluxe huadxi nisi riaana
ti saa nabana'
ni rixidxi lade dani
ti gulaa lunu xilase guendaranaxhii
ni qui yanda ñaca
neza lu guidxilayú
ni qui ñale lu ná' guirutí'
ne Naca lu guendarigani
lu guendaruyadxi ni ridxagasaa
ne guendanayeche' tobi nuu lu ná' stobi
Ca ni rucaachilú
niru guiaasi beeu'
ne rusigapaca' ndaani' ladxido'ca
ti saa nasiá ni bisigade' guiba' laaca

¿Quiénes somos al final de la tarde?

¿Quiénes somos al final de la tarde?
Nubes negras
Sombra
Oscuridad
Memoria de lo que alguna vez nos miramos
cuando fuimos
hojas abiertas sin temor de encontrarse
con los brazos del sol
espigas que quisieron ser besadas por las nubes

Al final de la tarde sólo nos queda
un viejo blues
que suena entre montañas
para arrojarnos la nostalgia de los amores
que nunca fueron
frente a los ojos del mundo
que no nacieron para nadie
y que Son en el silencio
en las miradas que se encuentran
con la alegría de saberse el uno del otro
Los mismos que ocultan su rostro
antes de que se marche la luna
y que guardan en su corazón
la melodía azul que les brindó el cielo